

Отъезд 7 Abschied
Л. РЕЛЬШТАБ L. RELLSTAB

Перевод С. Заяицкого

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Mäßig geschwind [Умеренно быстро]

нар *p* [simile] >

Про-
А -

- щай,
- de!

о го - род ве - се - лый, про - щай, про -
Du mun - tre, du fröh - li - che Stadt, а -

pp

- щай!
- de!

То - ро - пит - ся конь мой, не
Schon schar - ret mein Röß - lein mit

хо - чет стоять, про - ща - юсь сто - бо - ю, чтоб вдаль у - скакать! Здесь
lu - sti - gem Fuß; jetzt nimm noch den letz - ten^{)}, den schei - den - den Gruß! Du*

бы - ло все - гда мне так^{***} ве - се - ло жить, и в час рас - ста - ва - нья не
*hast mich wohl nie - mals noch^{***} trau - rig ge - sehn, so kann es auch jetzt nicht beim*

бу - ду гру - стить, и в час рас - ста - ва - нья не бу - ду гру - стить. Про -
Ab - schied ge - sehn, so kann es auch jetzt nicht beim Ab - schied ge - sehn. A -

- щай! О го - род ве - се - лый, про - щай, про - щай!
- de! Du mun - tre, du fröh - li - che Stadt, a - de!

cresc.

*) у Рельштаба: *nimm meinen letzten...*

**) В Собрании сочинений - f - b. Так же при повторении этой музыки.

***) у Рельштаба: *wohl nimmermehr...*

First system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment.

Second system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment.

Third system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment.

Про-щай! Ве-
А - de! Ihr

Fourth system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment.

- се - ла - я зе - лень са - дов, про - щай!
Bäu - me, ihr Gär - ten so grün, a - de!

Fifth system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment.

По - мчусь вдоль по - то - ков стре - ми - тельных я, и
Nun reit ich am sil - ber - nen Stro - me entlang, weit

песнь да_ле_ко раз_не_сет_ся мо_я; ве_се_л_ьем все_гда мой на_
schal_ender tö-net mein Ab_schieds_ge_sang, nie habt ihr eintrau_ri_ger^{*)}

- пев зву_чал, и в час рас_ста_ва_нья он груст_ным не стал, и
Lied ge_hört, so wird euch auch kei_nes beim Schei_den be_schert, so

в час рас_ста_ва_нья он груст_ным не стал. Про_щай! Ве_
wird euch auch kei_nes beim Schei_den be_schert. A_de! Ihr

- се_ла_я зе_лень са_дов, про_щай!
Bäu_me, ihr Gür_ten so grün, a_de!

^{*)} У Рельштаба: *klagendes...*

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты содержат текст: *Про-щай! A - de!* и *Be - Ihr*.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты содержат текст: *-се - лый де - ви - чий, рой, про - щай!* и *freund - li - chen Mägd - lein^{*)} dort, a - de!* и *Ша - Was*.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты содержат текст: *-лу - ньи сме - ют - ся, си - дят у о - кон и мне по - сы - ла - ют ве -* и *schaut ihr aus blu - men - um - duf - te - tem Haus mit schel - mi - schen, lok - ken - den*.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты содержат текст: *-се - лый поклон. Ки - ва - ю им и ма - шу я ру - кой, но* и *Blik - ken her - aus? Wie sonst, so grüß ich und schau - e mich um, doch*.

^{*)} у Рельштаба: *Mägdelein...*

конь всё даль - ше не - сет - ся мой,^{*)} но конь всё даль - ше не -
nim - mer wend ich mein Röß - lein um,) doch nim - mer wend ich mein*

- сет - ся мой. Про - щай! Ве - се - лый де - ви - чий рой, про -
Röß - lein um. A - de! Ihr freund - lichen Mäd - lein dort, a -

- щай!
 - de!

^{*)} У Рельштаба: *doch nimmermehr wend'ich mein Rösselein um...*
^{**)} В рукописи и Собрании сочинений, в отличие от других проведений той же музыки, четвертая восьмая - *es - as*.

Про-щай! Мо-е солн-це, и-ди на по-кой, про-
 A - de! Lie-be Son - ne, so gehst du zur Ruh, a -

-щай! Вот ста-ло на не-бе от звезд свет-ло, - ко-
 -de! Nun schim-mer't der blinken-den Ster-ne Gold; wie

-гда вы го-ри-те, на серд-це тепло; у-мчусь да-ле-ко я
 bin ich euch Stern-lein am Him-mel so hold; durch-zieh'n wir die Welt*) auch

на ко-не, всю-ду, всю-ду дру-зья-ми бу-де-те мне, всю-ду
 weit und breit, ihr gebt ü-ber-all uns das treu-e Ge-leit, ihr gebt

*) У Рельштаба: durchziehen die Welt wir...

всю - ду дру-зья - ми бу - де - те мне. Про - щай! Мо - е
ü - ber - all uns das treu - e Ge - leit. A - de! Lie - be

солн - це, и - ди на по - кой, про - щай!
Son - ne, so gehst du zur Ruh, a - de!

Про - щай! Да -
A - de! Du

- ле - кий ок - не о - го - нек, про - щай! Ты
schim - mern des Fen - sterlein hell, a - de! Du

све - тишь так неж - но во мра - ке ноч - ном и ма - нишь в у - ют - ный и
 glän - zest so trau - lich mit däm - mern dem Schein, und la - dest so freundlich ins

лас - ко - вый дом. Ах, ми - мо те - бя я ска - жал не раз, и
 Hüt - ten uns ein. Vor - ü - ber, ach, ritt ich so man - ches - mal und

вот на - всегда ты вда - ли у - гас, и вот на - всегда ты вда -
 wär es denn heu - te zum letz - ten - mal, und wär es denn heu - te zum

- ли у - гас. Про - щай! Да - ле - кий вок - не о - го -
 letz - ten - mal? A - de! Du schim - mern des Fen - ster - lein

- нек, про - щай!
 hell, a - de!

dim. *pp*

Про - щай! О звезд - но - е не - бо, про -
 A - de! Ihr Ster - ne, ver - hül - let euch

- щай! Про - щай! Co -
 grau! A - de! Des

- звез - дий пре-крас - ных не мо - гут лу - чи за - тмить о - го - нек, что си -
Fen - ster - leins trü - bes ver - schim - mern des Licht er - setzt ihr un - zäh - li - gen

- я - ет в но - чи. Ес - ли
Ster - ne mir nicht. Darf ich

здесь не - лзя мне сдер - жать ко - ня, ка - ки - е звез - ды пре -
hier nicht wei - len, muß hier vor - bei, was hilft es,) folgt ihr mir*

- лстят ме - ня, ес - ли здесь не - лзя мне сдер - жать ко - ня, ка -
noch so treu! Darf ich hier nicht wei - len, muß hier vor - bei, was

*) У Рельштаба : *was hilft es mir...*

-ки - е звезд - ды пре - лъстят ме - ня? Про - щай! О
hilft es, folgt ihr mir noch so treu! A - de! Ihr

звезд - но - е не - бо, про - щай! Про - щай!
Ster - ne, ver - hül - let euch grau! A - de!

pp